

Theлма D. Sullivan

*Compendio de la gramática náhuatl*

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Instituto de Investigaciones Históricas

2014

386 p.

(Serie Cultura Náhuatl. Monografías, 18)

ISBN 978-607-02-5459-8

Formato: PDF

Publicado en línea: 30 mayo 2014

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gramatica/cgnahuatl.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2015, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510, México, D. F.

## VI. LA VOZ PASIVA Y EL IMPERSONAL

### LA VOZ PASIVA

Sentido: La voz pasiva del verbo expresa una acción que recae en el sujeto de la frase. Es decir, el sujeto del verbo es el objeto de la acción, a diferencia de la voz activa en que el sujeto ejecuta una acción que recibe el objeto. V.g. “me llaman” es activo, “soy llamado”, pasivo.

Formación: *Solamente los verbos transitivos forman la voz pasiva.* Hay tres maneras:

1. Se añade el sufijo *-lo* para el singular y *-lo'* para el plural al presente de la voz activa. Es la manera más usual.

notza llamar    s. notza-lo    pl. notza-lo'

#### Presente

ninotzalo	soy llamado	tinotzalo'	somos llamados
tinotzalo	eres llamado	annotzalo'	sois llamados
notzalo	es llamado	notzalo'	son llamados

#### Indicativo

#### Pasivo

chihua	hacer	chihualo	es hecho
poa	contar	poalo	es contado
tlazotla	amar	tlazotlalo	es amado
quetza	parar	quetzalo	es parado

Los verbos que terminan en *ia* y *oa* pierden la vocal final antes de añadir el sufijo pasivo.

Indicativo		Pasivo	
machtia	enseñar	machtilo	es enseñado
palehuia	ayudar	palehuilo	es ayudado
itoa	hablar	itolo	es hablado
poloa	destruir	pololo	es destruido

2. Los verbos que terminan en *ca* o *qui* mudan al vocal final en *o*, pl. *o'*.

paca	lavar	paco	es lavado
toca	enterrar	toco'	son enterrados
caqui	oír	caco	es oído
nequi	querer	neco'	son queridos

3. En algunos casos se agrega el sufijo *-hua*, pl. *-hua'* al presente del activo.

i	beber	ihua	es bebida
ai	hacer	aihua	es hecho
pi	recolectar hierbas	pihua	es recolectada la hierba
cui	tomar	cuihua'	son tomados
quemi	vestir	quemihua'	son vestidos

Algunos verbos mudan la última consonante del radical en *ch* o *x* antes de añadir la desinencia de la voz pasiva.

aci	alcanzar	axihua	es alcanzado
teci	moler	texo	es molido
mati	saber	macho	es sabido
imacaci	temer	imacaxo	es temido

Algunos verbos tienen dos formas pasivas.

itqui	llevar	itquihua, itco	es llevado
tlaza	arrojar	tlaxo, tlazalo	es arrojado
icza	pisotear	icxo, iczalo	es pisoteado
itta	ver	itto, ittalo	es visto

Los verbos que terminan en *na* o *ni*, agregan *-lo*, o bien mudan la vocal final en *o*.

ana	tomar	ano, analo	es tomado
pepena	elegir	pepeno, pepenalo	es elegido
itlani	pedir	itlano, itlanilo	es pedido
titlani	enviar	titlano, titlanilo	es enviado

#### NE-: EL PRONOMBRE REFLEXIVO DE LA VOZ PASIVA

El pronombre *ne-* reemplaza *mo-* en la pasiva cuando el verbo es reflexivo y transitivo. Se usa *ne-* principalmente con el impersonal, como se verá adelante.

Activa: *Quimocuitlahuia in nopiltzin.* Él cuida a mi hijo.

Pasiva: *Necuitlahuilo in nopiltzin.* Mi hijo es cuidado.

Advertencia: La voz pasiva se expresa también mediante el reflexivo de la voz activa. Como en castellano, se usa la tercera persona singular del reflexivo.

Mochihua in tlaxcalli.            Se hacen tortillas.

Mittoa in tlatolli.                Se dicen palabras.

#### LA VOZ PASIVA DEL VERBO QUE TIENE DOS OBJETOS

- a) Cuando el objeto es definido, el verbo no recibe el prefijo objeto como requiere la voz activa.

Nimaco in xochitl.                Se me dan flores.

Nimachtilo in tlatollotl.        Se me enseña la tradición.

- b) El objeto definido puede entrar en composición con el verbo.

Nixochimaco.                      Se me dan flores.

Nitlatollomachtilo.                Se me enseña la tradición.

- c) Sólo el prefijo objeto indefinido *tlá-* entra en composición con el verbo.

Nitlamaco.                          Se me da *algo*.

Titlacualilo.                        Se te come *algo*.

#### LOS DEMÁS TIEMPOS Y MODOS DE LA VOZ PASIVA

Después de añadir la desinencia pasiva, el verbo se conjuga de acuerdo con las normas de la voz activa.

##### Imperfecto

ninotzaloya            yo era llamado    tinotzaloya'            éramos llamados

nicacoya                yo era oído        ticacoya'                éramos oídos

niquemihuaya        yo era vestido    tiquemihuaya'        éramos vestidos

## Pretérito

oninotzaloc	yo fui llamado	otinotzaloque	fuimos llamados
onicacoc	yo fui oído	oticacoque	fuimos oídos
oniquemihuac	yo fui vestido	otiquemihuaque	fuimos vestidos

## Pluscuamperfecto

oninotzaloca	yo había sido llamado	otinotzaloca'	habíamos sido llamados
onicacoca	yo había sido oído	oticacoca'	habíamos sido oídos
oniquemihuaca	yo había sido vestido	otiquemihuaca,	habíamos sido vestidos

## Futuro

ninotzaloz	yo seré llamado	tinotzalozque	seremos llamados
nicacoz	yo seré oído	ticacozque	seremos oídos
niquemihuaz	yo seré vestido	tiquemihuazque	seremos vestidos

## Imperativo

ma ninotzalo	que yo sea llamado	ma tinotzalocan	que seamos llamados
xicaco	sé oído	xicacocan	sed oído
maca niquemihua	que yo no sea vestido	maca tiquemihuacan	que no seamos vestidos

## Optativo y subjuntivo

En vista de que la formación del presente y futuro del optativo y subjuntivo es igual a la del imperativo, y que uno de los pretéritos está formado del pre-

térito de la voz pasiva, nos limitaremos aquí a la presentación de los dos pre-  
téritos propios de estos modos.

ma macuele } mayecuel }	ojalá que	}	ninotzaloni	yo fuera, fuese, hubiera sido llamado
			tinotzaloni'	fuéramos, fuésemos, hu- biéramos sido llamados
maca macamo }	ojalá que no	}	nicaconi	yo fuera, fuese, hubiera sido oído
			ticaconi'	fuéramos, fuésemos, hu- biéramos sido oídos
intla } tla }	si		niquemihuani	yo fuera, fuese, hubiera sido vestido
intlaca } intlacamo }	si no		tiquemihuani'	fuéramos, fuésemos, hu- biéramos sido vestidos

ninotzalozquia                   yo fuera, sería, hubiera sido, debiera,  
quisiera ser llamado.

tinotzalozquia'                   fuéramos, seríamos, hubiéramos sido,  
debiéramos, quisiéramos ser llamados,

nicacozquia                       yo fuera, sería, hubiera sido, debiera,  
quisiera ser oído.

ticacozquia'                       fuéramos, seríamos, hubiéramos sido,  
debiéramos, quisiéramos ser oídos.

niquemihuazquia               yo fuera, sería, hubiera sido, debiera,  
quisiera ser vestido.

tiquemihuazquia'               fuéramos, seríamos, hubiéramos sido,  
debiéramos, quisiéramos ser vestidos.

## Uso de la voz pasiva

En náhuatl el agente de la acción de la voz pasiva nunca está expresado. Por ejemplo, la frase castellana “soy amonestado por mi padre” no se expresa en náhuatl con la voz pasiva sino con la activa: *nechnonotza in nota*, “me amonesta mi padre”, pero sí se puede decir *ninonotzalo*, “soy amonestado” sin mencionar el agente.

Auh intla noce omiquito, yehuan achto *caquitilo* in pochtecahuehuetque. Y si murió, primero  *fueron informados* los mercaderes viejos.  
(CF/IV, p. 69)

Ic *tenmachoc* in itonal macuilli. Por eso  *fue temido* el signo del número cinco.  
(Ibid., p. 71)

Auh zan mochi yehuatl in tecuani xi-huitl in ompa *cualo*. Y todas las hierbas nocivas  *se comen* (son comidas) allí.  
(CMP, fo. 84r)

In icuac ye *choquilloz* oyaomic, oc cemilhuítica in iehuillo icalpulco. Antes de que  *fuera llorado* el que murió en la guerra, estuvo su figura<sup>1</sup> un día más en su calpulli.  
(CF/IV, p. 69)

## EL IMPERSONAL

Sentido: El impersonal denota una acción ejecutada por un agente no especificado. V.g., “se vive”, “hay vida”, “se ganó tiempo”, “hay enfermedad”, “todos se enferman”, “había miedo”, son oraciones impersonales.

Formación:

1. Tantos verbos transitivos como intransitivos forman el impersonal.
2. Se usa solamente en la tercera persona singular.
3. Tiene las mismas desinencias que la voz pasiva: *-lo*, *-o*, y *-hua*, y determinados verbos intransitivos toman *-oa* u *-ohua*.

<sup>1</sup> *Ehuillotl* era una armazón de madera, recubierta de atavíos y adornos de papel que representaba al mercader que había muerto en combate o en el camino.



## EL IMPERSONAL DE VERBOS TRANSITIVOS

Se anteponen al verbo los prefijos *te-* para personas, *tla-* para cosas, y *ne-* para el reflexivo según el significado de la oración.

notza	llamar	tenotzalo	se llama a la gente
chihua	hacer	tlachiualo	se hacen cosas
caqui	oír	necaco	se oyen entre sí
tequi	cortar	teteco	la gente se corta
mati	saber	tlamacho	se sabe algo
quemi	vestir	nequemihua	se visten unos a otros

Cuando el verbo tiene objetos directo e indirecto, o cuando el verbo reflexivo tiene un objeto, se siguen las normas de la voz activa.

tetlamaca	él da algo a alguien	tetlamaco	se da, se ofrece algo
motemaca	él se entrega a alguien	netemaco	se entrega gente

## EL IMPERSONAL DE VERBOS INTRANSITIVOS

En su mayoría se forman con las desinencias pasivas *-lo*, *-o* y *-hua*.

tlachia	mirar	tlachialo	se mira, todos miran
tlahuana	emborracharse	tlahuano	todos se emborrachan, hay borrachera
cuica	cantar	cuico	se canta, hay canto
huetzca	reírse	huetzco	se ríe, hay risa
yoli	vivir	yolihua	se vive, hay vida
cochi	dormir	cochihua	se duerme, todos duermen

*Verbos intransitivos que añaden -oa u -ohua.*a. Los que terminan en *hua* y *hui*.

ehua	levantarse	ehua	todos se levantan
teocihui	tener hambre	teociohua	hay hambre

b. Algunos verbos que terminan en *ca* y *qui*.

choca	llorar	chocoa	hay llanto, todos lloran
miqui	morir	micoa	se muere, todos mueren

## c. Otros verbos intransitivos que toman esta desinencia.

nemi	vivir	nemoa, nemohua	se vive, hay vida
temo	bajar	temoa, temohua	se baja, todos bajan
tleco	subir	tlecoa, tlecohua	se sube, todos suben

d. Algunos verbos mudan la última consonante de la raíz en *ch* o *x* antes de añadir el sufijo *-oa* u *-ohua*.

huetzi	caer	huechoa	se cae, hay caída
quiza	salir	quixoa	se sale, hay salida
teci	moler	texoa	se muele
neci	aparecer	nexoa	se aparece, hay apariencia

## EL IMPERSONAL DE VERBOS INTRANSITIVOS INCOATIVOS

Verbos intransitivos que son incoativos forman el impersonal de la voz activa anteponiendo el prefijo *tla-*.

cuecuechca	temblar	tlacuecuchca	se tiembla, todos tiemblan
ixtonehua	enojarse	tlaixtonehua	se enoja, hay enojo
polihui	perderse	tlapolihui	se pierde
huaqui	secarse	tlahuaqui	se seca, ha sequía
cueponi	brotar	tlacueponi	se brota, hay brote

## LOS DEMÁS TIEMPOS Y MODOS DEL IMPERSONAL

Siguen las normas de la pasiva. Los verbos impersonales que terminan en *-oa*, *-ohua* se conjugan de acuerdo con las mismas reglas.

*Teponazolo, tlapitzalo . . . cuico . . . aya-cacholo*  
(CF/II, p. 83) *Suenan los tambores de lengüetas, se tocan las flautas . . . hay canto . . . las sonajas se mueven.*

In icuac xelihui yohualli, mec pehua in *micoa*.  
(Ibid.) *Cuando es la medianoche, comienzan a morirse.*

*Nemauhtiloc, neizahuiloc, tlatenmachoc, netenmachoc. Nenonotzalo, neccentlalilo, nehololo, nechochoquililo, techoquililo.*  
(CF/XII, p. 25) *Había miedo, había terror, había angustia, había recelo. Se hablaron entre sí, se juntaron, se congregaron, lloraron los unos con los otros, había llanto por la gente.*

Obsérvese el uso del reflexivo y del impersonal en los siguientes textos:

Inic *mitoaya ehuatltilo*, icuac in cem-poalxihuitl *oneaquiloc* in imehuayo tlaca', zatepan contlatiaya.  
(CMP, fo. 250r) *Se llamaba "se esconden las pieles", porque cuando se habían llevado las pieles humanas veinte días, las escondían.*

Zan no iuhqui impan *mochihuaya* in Cihuapipiltin; in nauhxihuitl tzonquizaya in *tlamaniloya* Mictlantecutli.  
(CMA, fo. 84v) *Lo mismo se hacía para las Cihuapipiltin; cuando terminaban los cuatro años, se hacían ofrendas a Mictlantecutli.*